

## DEBILIDADES EN LA EDICIÓN DEL FONDO DE CULTURA DE LA «TEORÍA GENERAL» DE KEYNES

Carlos RODRIGUEZ BRAUN

*Universidad Complutense de Madrid*

En una documentada bibliografía, aparece expresada la siguiente opinión sobre la versión castellana, editada por el Fondo de Cultura Económica de México, de la *Teoría General de la Ocupación, el Interés y el Dinero* de John Maynard Keynes: «La traducción, tras los muchos años transcurridos, ha de calificarse de correcta»<sup>1</sup>. Sin embargo, quien esto escribe ha podido detectar más de doscientos treinta errores en dicha traducción.

Esa lenidad excesiva con respecto a las traducciones es, por desgracia, muy frecuente entre los economistas hispano-hablantes. En ocasiones se ha traspasado paladinamente toda frontera de moderación; hubo quien aseveró, sobre la versión FCE de los *Principios* de Ricardo: «La edición española es extremadamente cuidadosa y correcta»<sup>2</sup>. Tan desorbitada generosidad no hace sino allanar el camino para que las traducciones en economía sigan siendo, en términos de un célebre adagio, altas traiciones.

A continuación aparecen cotejadas las ediciones original y del FCE, y anotadas las debilidades más notorias de la segunda<sup>3</sup>. No es una fe de erratas: de hecho se han consignado pocas erratas, aunque en el texto hay no menos de veinte. Tampoco se trata de una mejora en la redacción, puesto que para ello habría que retraducir el libro de cabo a rabo. Y tampoco han sido corregidos los errores de puntuación, los verbos mal conjugados, las deficiencias en géneros o números,

<sup>1</sup> Velarde, Juan (1983): «Biblioteca hispana de Marx, Keynes y Schumpeter», *Papeles de Economía Española*, núm. 17, pág. 392.

<sup>2</sup> Puig, Pere y Riera, Roser (1977): *Bibliografía Introductoria de Teoría Económica*, Barcelona, Editorial Hispano Europea, pág. 88. Una demostración de hasta qué punto ha sido desafortunada la traducción de los *Principios* puede encontrarse en: Rodríguez Braun, Carlos (1982): «Debilidades en la edición del Fondo de Cultura de los *Principios* de Ricardo», *Investigaciones Económicas*, núm. 18, mayo-agosto, págs. 201-209.

<sup>3</sup> Los ejemplares confrontados fueron:

— Keynes, John Maynard (1977): *Teoría General de la Ocupación, el Interés y el Dinero*, 2.ª edición (corregida), 9na. reimpresión, traducción: Eduardo Hornedo, Revisión: Angel Martín Pérez, México, Fondo de Cultura Económica.

— Keynes, John Maynard (1977): *The Collected Writings of John Maynard Keynes, Volume VII: The General Theory of Employment, Interest and Money*, Macmillan.

abundantes licencias del traductor, y un sinfín de tropelías que afean el texto *pero no* obstruyen su comprensión ni se alejan demasiado del original.

La siguiente relación, en suma, sólo procura evitar que los lectores de la *Teoría General* pierdan su rumbo en *otros* laberintos que los exclusivamente keynesianos.

## Edición FCE

Cap.	Pág.	Línea	Se lee	Debe leerse
Pref.	9	8	generalmente	generalidad
	10	8	aislar	hacer retroceder
		13	cambios	<i>cambios</i>
		21	por otra parte	por el contrario
2	16	10	disponibles	<i>disponibles</i>
		15	real	<i>real</i>
	17	6	salario real	salario
		28	«friccional» (o debida a resistencia)	«friccional»
	18	12	Estas dos clases de desocupación son inteligibles, pero	Pero estas dos categorías «friccional» y «voluntaria» agotan la desocupación:
		19	inteligibles	omnicomprensivas
		20	que la ocupación será	cuanta ocupación habrá
		22	y que no depende	y no dependen
		23	salario	salario real
		37	no pueden	pueden <i>no</i>
	25	24	de trabajar	el trabajar
		27	remuneración	remuneración real
		29	definición	definición de desocupación «involuntaria»
		36	(p. 38)	(p. 34)
	29	13	cambios	intercambios
3	32	26	más	<i>más</i>
		6-n	libres	<i>netos</i>
		7-n	incluyen	<i>incluyen</i>
	33	21-n	si fuese cierta	si fuese sostenida como cierta
	34	14	( <i>N</i> )	( <i>N</i> )
		15	( <i>N</i> )	( <i>N</i> )
4	45	39	reducidas	inducidas
	46	39	liquidan	explican
	48	20	hombres	horas de trabajo pagadas a los hombres
		23	los trabajadores	las horas de los trabajadores
	49	13	rendimiento	rendimiento (neto de costo de uso)

## Edición FCE

Cap.	Pág.	Línea	Se lee	Debe leerse
		17	$\frac{Z_r}{O_r}$ $\frac{\Phi_r(N_r)}{\psi_r(N_r)}$	$\frac{Z_r + U_r(N_r)}{O_r}$ $\frac{\Phi_r(N_r) + U_r(N_r)}{\psi_r(N_r)}$
		18	es la curva normal de oferta. [44]	[44] es la curva normal de oferta, donde $U_r(N_r)$ es el costo de uso (esperado) correspondiente al nivel de empleo $N_r$ .
		20-21	valorizar	calcular
5	50	26	ser vendida	ser usada, o vendida
	51	17	los costos previstos y	las <i>previsiones</i> de los costos y los
	53	40	los resultados	las influencias de los resultados
	54	2-n	se parece	permite responder
6	55	36	otro,	otro)
	59	24	<i>casual</i>	<i>causal</i>
	60	40	, es decir, que incluya	que el decir que incluye
	61	28	su posesión	sus posesiones
	67	19	si fuera el costo neto	si fuera neto del costo
	69	22	1) Una parte	2) Una parte
	72	11	total	<i>total</i>
7	77	16	página 69	página 62
	80	25	capital,	capital)
	82	18	(o que	(lo que
8	87	37	$\mathcal{Y}$	$\mathcal{Y}_s$
		39	$\mathcal{Y}$	$\mathcal{Y}_s$
	90	3	<i>de los bienes de capital</i>	<i>del capital</i>
		21	propensión	proporción
	91	33	gravan al	discriminan contra el
	92	24	de los bienes de capital	del capital
		29	depreciarse	ser despreciados
	95	34	los márgenes de tolerancia	las asignaciones
	99	39-40	no puede acrecentarse	no puede demorarse
9	104	11	el contexto	el presente contexto
	105	20	si la tasa	si la tasa
10	112	3	En esta	Hasta llegar a esta
	113	8-9	desfavorable	favorable
		15	evidente a menudo,	evidente, a menudo
	116	15	una deflación	un agotamiento
		19	una deflación	un agotamiento
	118	12	23	19

$$7-n = \frac{\Delta \mathcal{Y} \Delta I}{\mathcal{Y} I} =$$

$$= \frac{\Delta \mathcal{Y}}{\mathcal{Y}} \left| \frac{\Delta I}{I} \right| =$$

## Edición FCE

Cap.	Pág.	Línea	Se lee	Debe leerse
12	119	27	pp. 98-9	pp-98-9),
	137	23	sanguíneo	confiado
	142	20	corderos	bobos
		21	lobos profesionales	profesionales
		25-27	[155] del anillo de la solterona o de las sillas musicales —un pasatiempo en que el vencedor es quien pasa a su vecino el anillo ni demasiado pronto, ni demasiado tarde,	[155] del <i>snap</i> , del anillo de la solterona o de las sillas musicales —un pasatiempo en el que el vencedor es quien dice <i>snap</i> ni demasiado pronto ni demasiado tarde, quien pasa a su vecino el anillo
	144	9	perder limpiamente que ganar con trampa.	fracasar convencionalmente que triunfar no convencionalmente.
13	146	3-n	el mismo día	<i>el mismo día</i>
	154	22	expectativa	eficiencia
14	159	4-n	utilidad	inutilidad
	164	2-n	Wicksell	«natural» de Wicksell
15	168	3	incremento externo	gran incremento
		6-n	baja	<i>baja</i>
	170	16	tácticas	tácticas
	173	18	otra [192] mayor en	una [192] mayor que en
	177	1	Que	Queda
16	178	35	tendencias	tenencias
	179	8	acostumbraban	acostumbran
	180	23	típico	como típico
	197	14	padre Pope	padre de Pope
17	199	21	volver a	empezar a
	204	24	la producción aumenta	aumenta la cantidad global de activos
	205	14	coeficiente de	ritmo de crecimiento de la
	208	20	liquidez, primero,	liquidez,
		23	y segundo, a	, y a
18	210	20	fijos	establecidos
	218	3-n	del nivel	dentro del nivel
	219	6	en descubrir	es descubrir
	221	5	otra vez	rara vez
	224	11	factores	factores) para
19	227	5	capítulo	algún capítulo
	228	28	pendiente	forma
	233	2-3	las dificultades obreras	el malestar laboral
	235	38	tres	cuatro
	243	23	desconfianza	confianza

## Edición FCE

Cap.	Pág.	Línea	Se lee	Debe leerse		
		28	<i>plena</i>	plena		
		30	plena	<i>plena</i>		
		36	real	<i>real</i>		
	245	13	no	<i>no</i>		
20	251	3-n	<i>asq</i>	$p_{sr}$		
		5-n	$\Delta D_{sr}$	$\Delta D_{sr} =$		
		7-n	$\Delta O_r = \Delta p_r$	$\Delta O = \Delta p$		
		252	2-n	$e_{sr}$	$e_{er}$	
	254	1-n	$D = D \cdot S$	$D = D_s \cdot S$		
21	260	26	, relacionándolos, aparente- mente, según nuestro modo de caminar y nuestras vidas soña- doras.	; están vinculados, al parecer, como nuestra vigilia a nuestros sueños.		
		270	4	esto	<i>inflacionista</i>	
			7	restricciones	remuneraciones	
			14-15	(definición que difiere en pe- queños detalles de la indicada antes, que proviene de la de- finición usual)	(esta definición difiere de la usual en los pequeños detalles indicados antes)	
			22	$e_s = 0$	$e_0 = 0$	
			271	33	rendimiento	rendimiento medio
			274	10	problemas	problemas deriva de la posi- bilidad
				10	interés	interés que
				14	Aun durante el siglo XIX pudo encontrarse	Incluso el siglo XIX podría encontrar
		22	280	7	descendente por otro ascen- dente	ascendente por otro descen- dente
10	ascendente			descendente		
10	bajar			subir		
	288		6-7	inversiones, suponiendo tan grande la propensión a con- sumir existente	inversiones tan grande, supo- niendo la misma propensión a consumir	
			8	ocupación	inversión	
	293		23	superior de inflexión	de inflexión hacia arriba	
23	297	24	inferior	punto de inflexión hacia abajo		
		19-20	inteligente	inteligible		
		305	4-n	prestado». ( <i>Op. cit.</i> , p. 649)	prestado; como no es así, resul- ta completamente irrelevante». ( <i>Op. cit.</i> , vol. II, p. 204.)	
			28	un dudoso auge	una dudosa bendición	
307	1-2		paro forzoso	paro		
		1-n	p. 231	p. 122		

Edición FCE

Cap.	Pág.	Línea	Se lee	Debe leerse
		2-n p. 231		p. 223
	310	15	descrédito a partir	descrédito a los ojos del hombre de la calle a partir
	316	38	«utilidad de la abundancia»	utilidad del lujo
	323	26	para permitirse	que no me permitió
24	328	20	producción	proporción
	329	17	infectadas	inafectadas
	331	4	más	más
	334	16	doble	restrinja
	335	38	evitar	excitar

### Notas adicionales

#### «Closed-shop»

En el capítulo 2, página 22 FCE, cuando Keynes se refiere a la aplicabilidad de las conclusiones clásicas a un «sistema cerrado o abierto», el traductor ha colocado una nota al pie, indicando que ello alude a las cláusulas sindicales de exclusión, tradicionales en Gran Bretaña, conocidas como *closed-shop*. En realidad, sin embargo, se trata de economía abierta o cerrada con respecto al exterior, tal como se entiende dicha expresión en la terminología económica. Aunque en el contexto de la página mencionada la afirmación no resulta del todo precisa — porque el punto y seguido sugiere una separación más tajante en inglés que en español, y el traductor enlazó las dos primeras afirmaciones del párrafo correspondiente— cuando Keynes amplía las consideraciones sobre los salarios monetarios, en el capítulo 19, queda muy claro que cuando habla de *closed system* se está refiriendo a lo que se conoce como economía cerrada (véase, por ejemplo, pág. 238 FCE).

#### Escatimar papel

La edición FCE ahorra papel y priva al lector de la *Teoría General* de varias páginas de indudable interés, como las ocupadas en el original por los prólogos a las ediciones alemana, japonesa y francesa. La cuidada edición de Macmillan ha agregado también unos apéndices, que no figuran en la versión castellana.

#### Índice Analítico: arena y cal

El índice analítico es un instrumento de trabajo de singular importancia para los estudiosos. Resulta lamentable, en consecuencia, que las editoriales españolas e hispanoamericanas suelen dejar de lado a tan útil herramienta. En el caso de la *Teoría General*, empero, sí existe un índice analítico. Su compilación, sin embargo,

ha sido muy desafortunada y, aunque la numeración de las páginas es, en general, la correcta, son tantas las voces incompletas, confusas, equivocadas o simplemente excluidas, que una relación cabal podría ocupar tanto espacio como las «debilidades» del texto que han sido objeto del presente trabajo.